

zhōu rì gōng xiū chéng xù bā shí bā fó dà chàn huǐ wén
週日共修程序：八十八佛大懺悔文

SUNDAY COMMUNAL CULTIVATION LITURGY
EIGHTY-EIGHT BUDDHAS
GENERAL REPENTANCE



FO GUANG SHAN HSI LAI TEMPLE

Sunday Communal Cultivation Liturgy: Eighty-Eight Buddhas General Repentance

Copyright © 2022 by Fo Guang Shan Hsi Lai Temple (International Buddhist Progress Society)

Translators, Editors, and Graphic Designers:

Andrew Nguy, Raymond Kong

All rights reserved.

Protected by copyright under the terms of the International Copyright Union. Except for fair use in book reviews, no part of this book may be reproduced for any reason by any means, including any method of photographic reproduction, without permission of the publisher.

Printed in the United States of America

Second Edition, January 2022

Fo Guang Shan Hsi Lai Temple

3456 Glenmark Drive,

Hacienda Heights, CA 91745

Tel: (626) 961-9697

Email: info@ibps.org

Web: www.hsilai.org

zhōu rì gòng xiū chéng xù bā shí bā fó dà chàn huī wén
週日共修程序：八十八佛大懺悔文

SUNDAY COMMUNAL CULTIVATION LITURGY
EIGHTY-EIGHT BUDDHAS
GENERAL REPENTANCE

[Bow + Venerate the Buddha with Three Prostrations+ Bow wèn xùn lǐ fó sān bài wèn xùn
問訊、禮佛三拜、問訊]

[True Incense of Precepts and Concentration Praise jiè dìng zhēn xiāng zàn
戒定真香讚]

● jiè dìng zhēn xiāng fén qǐ chōng tiān shàng
戒定真香 焚起衝天上
True incense of precepts and meditative concentration burns, rushing to the heavens above.

dì zǐ qián chéng rè zài jīn lú fàng
弟子虔誠 爇在金爐放
Disciples devout and sincere, burn it in a golden censer.

qǐng kè fēn yún jí piàn mǎn shí fāng
頃刻紛紜 卽徧滿十方
Instantaneously it spreads, permeating the ten directions.

gǔ jīn rén mín miǎn nàn xiāo zāi zhàng
古今人民 免難消災障
All peoples, past and present, avert calamities and eradicate obstructions!

▲ nán mó xiāng yún gài pú sà mó hē sà (3x)
南無香雲蓋菩薩摩訶薩
Homage to the Incense Cloud Canopy Bodhisattva-Mahāsattvas!



[Eighty-Eight Buddhas General Repentance 八十八佛大懺悔文]

● dà cí dà bēi mǐn zhòng shēng dà xǐ dà shě jì hán shí
大慈大悲愍眾生 · 大喜大捨濟含識 ·

With great loving-kindness and great compassion, he empathizes with sentient beings;
With great joy and great equanimity, he saves beings with consciousness.

xiāng hǎo guāng míng yǐ zì yán zhòng děng zhì xīn guī mìng lǐ
相好光明以自嚴 · 衆等志心皈命禮。

To he who is self-adorned with the hallmarks, characteristics, and radiance;
We, the assembly, sincerely return our lives in refuge.

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zhū fó
南無 · 皈依十方 · 盡虛空界 · 一切諸佛。

Homage! I seek refuge in all Buddhas of the ten directions, throughout the realms of empty space!

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè zūn fǎ
南無 · 皈依十方 · 盡虛空界 · 一切尊法。

Homage! I seek refuge in all honored Dharmas of the ten directions, throughout the realms of empty space!

ná mó guī yī shí fāng jìn xū kōng jiè yí qiè xián shèng sēng
南無 · 皈依十方 · 盡虛空界 · 一切賢聖僧。

Homage! I seek refuge in all sacred Sanghas of the ten directions, throughout the realms of empty space!

ná mó rú lái yìng gòng zhèng piàn zhī míng xíng zú
南無 · 如來 · 應供 · 正徧知 · 明行足。

Homage to the Tathāgata, Worthy of Offerings, Absolute Universal Enlightened Awareness, Full Radiance and Practice,

shàn shì shì jiān jiě wú shàng shì tiáo yù zhàng fū
善逝世間解 · 無上士 · 調御丈夫。

Well-Departed and Understander of Worlds, Unsurpassed One, True Man who Tames and Harmonizes,

tiān rén shī fó shì zūn
天人師 · 佛 · 世尊。

Teacher of Devas and Humans, the Buddha, the World-Honored One.

ná mó pǔ guāng fó ná mó pǔ míng fó
南無普光佛 南無普明佛

Homage to Universal Light Buddha. Homage to Universal Clarity Buddha.

ná mó pǔ jìng fó **ná mó duō mó luó bá zhān tán xiāng fó**
 南無普淨佛 南無多摩羅跋耨檀香佛
 Homage to Universal Purity Buddha. Homage to Tamālapattra-candana-gandha Buddha.

ná mó zhān tán guāng fó **ná mó mó ní chuáng fó**
 南無耨檀光佛 南無摩尼幢佛
 Homage to Candana Light Buddha. Homage to Maṇi Banner Buddha.

ná mó huān xǐ zàng mó ní bǎo jī fó
 南無歡喜藏摩尼寶積佛
 Homage to Happiness Treasury Maṇi Treasure Accumulation Buddha.

ná mó yí qiè shì jiān lè jiàn shàng dà jīng jìn fó
 南無一切世間樂見上大精進佛
 Homage to All Worlds Desire to See Superior and Great Diligence Buddha.

ná mó mó ní chuáng dēng guāng fó **ná mó huì jǔ zhào fó**
 南無摩尼幢燈光佛 南無慧炬照佛
 Homage to Maṇi Banner Lamp Radiance Buddha. Homage to Wisdom Torch Illumination Buddha.

ná mó hǎi dé guāng míng fó
 南無海德光明佛
 Homage to Ocean Virtue Radiance Buddha.

ná mó jīn gāng láo qiáng pǔ sàn jīn guāng fó
 南無金剛牢強普散金光佛
 Homage to Vajra Firm and Strong Universally Disseminating Golden Radiance Buddha.

ná mó dà qiáng jīng jìn yǒng měng fó **ná mó dà bēi guāng fó**
 南無大強精進勇猛佛 南無大悲光佛
 Homage to Great Strength Diligence Courage Buddha. Homage to Great Compassion Radiance Buddha.

ná mó cí lì wáng fó **ná mó cí zàng fó**
 南無慈力王佛 南無慈藏佛
 Homage to Benevolent Strength King Buddha. Homage to Benevolent Treasury Buddha.

ná mó zhān tán kū zhuāng yán shèng fó **ná mó xián shàn shǒu fó**
 南無耨檀窟莊嚴勝佛 南無賢善首佛
 Homage to Candana Cave Noble Adornment Victory Buddha.
 Homage to Virtuous Skillful Head Buddha.



ná mó shàn yì fó
南無善意佛

Homage to Skillful Intention Buddha.

ná mó guǎng zhuāng yán wáng fó
南無廣莊嚴王佛

Homage to Vast Noble Adornment King Buddha.

ná mó jīn huá guāng fó
南無金華光佛

Homage to Golden Blossom Radiance Buddha.

ná mó bǎo gài zhào kōng zì zài lì wáng fó
南無寶蓋照空自在力王佛

Homage to Precious Canopy Illuminating Space Liberated Strength King Buddha.

ná mó xū kōng bǎo huá guāng fó **ná mó liú lí zhuāng yán wáng fó**
南無虛空寶華光佛 南無琉璃莊嚴王佛

Homage to Empty Space Precious Blossom Radiance Buddha.

Homage to Beryl Noble Adornment King Buddha.

ná mó pǔ xiàn sè shēn guāng fó
南無普現色身光佛

Homage to Universally Manifesting Physical Form Radiance Buddha.

ná mó bú dòng zhì guāng fó
南無不動智光佛

Homage to Immovable Wisdom Radiance Buddha.

ná mó xiáng fú zhòng mó wáng fó
南無降伏眾魔王佛

Homage to Subduing All Demons King Buddha.

ná mó cái guāng míng fó
南無才光明佛

Homage to Eloquent Radiance Buddha.

ná mó zhì huì shèng fó
南無智慧勝佛

Homage to Wisdom Victory Buddha.

ná mó mí lè xiān guāng fó
南無彌勒仙光佛

Homage to Maitreya Immortal Radiance Buddha.

ná mó shàn jí yuè yīn miào zūn zhì wáng fó
南無善寂月音妙尊智王佛

Homage to Skillful Serenity Moon Sound Wondrously Honored Wisdom King Buddha.

ná mó shì jìng guāng fó
南無世淨光佛

Homage to World Purity Radiance Buddha.

ná mó lóng zhǒng shàng zūn wáng fó
南無龍種上尊王佛

Homage to Dragon Clan Foremost Honored King Buddha.

ná mó rì yuè guāng fó ná mó rì yuè zhū guāng fó
南無日月光佛 南無日月珠光佛

Homage to Sun and Moon Radiance Buddha. Homage to Sun and Moon Pearl Radiance Buddha.

ná mó huì chuáng shèng wáng fó
南無慧幢勝王佛

Homage to Wisdom Banner Victory King Buddha.

ná mó shī zǐ hóu zì zài lì wáng fó ná mó miào yīn shèng fó
南無師子吼自在力王佛 南無妙音勝佛

Homage to Lion Roar Liberated Strength King Buddha. Homage to Wondrous Sounds Victory Buddha.

ná mó cháng guāng chuáng fó ná mó guān shì dēng fó
南無常光幢佛 南無觀世燈佛

Homage to Eternal Radiance Banner Buddha. Homage to Contemplating World Lamp Buddha.

ná mó huì wēi dēng wáng fó ná mó fǎ shèng wáng fó
南無慧威燈王佛 南無法勝王佛

Homage to Wisdom Awe-Inspiring Lamp King Buddha. Homage to Dharma Victory King Buddha.

ná mó xū mí guāng fó ná mó xū màn nà huá guāng fó
南無須彌光佛 南無須曼那華光佛

Homage to Sumeru Radiance Buddha. Homage to Sumana Blossom Radiance Buddha.

ná mó yōu tán bō luó huá shū shèng wáng fó
南無優曇鉢羅華殊勝王佛

Homage to Udumbara Blossom Extraordinary King Buddha.

ná mó dà huì lì wáng fó ná mó ā chù pí huān xǐ guāng fó
南無大慧力王佛 南無阿闍毘歡喜光佛

Homage to Great Wisdom Strength King Buddha. Homage to Akṣobhya Joyous Radiance Buddha.

ná mó wú liàng yīn shēng wáng fó ná mó cái guāng fó
南無無量音聲王佛 南無才光佛

Homage to Immeasurable Voice King Buddha.

Homage to Eloquence Radiance Buddha.

ná mó jīn hǎi guāng fó ná mó shān hǎi huì zì zài tōng wáng fó
南無金海光佛 南無山海慧自在通王佛

Homage to Golden Ocean Radiance Buddha.

Homage to Mountain Sea Wisdom Liberation Unhindered King Buddha.



ná mó dà tōng guāng fó
南無大通光佛

Homage to Great Unhindered Radiance Buddha.

Homage to All Dharmas Eternally Perfected King Buddha.

ná mó yí qiè fǎ cháng mǎn wáng fó
南無一切法常滿王佛

ná mó shì jiā móu ní fó
南無釋迦牟尼佛

Homage to Śākyamuni Buddha.

ná mó jīn gāng bú huài fó
南無金剛不壞佛

Homage to Vajra Indestructible Buddha.

ná mó bǎo guāng fó
南無寶光佛

Homage to Precious Radiance Buddha.

ná mó lóng zūn wáng fó
南無龍尊王佛

Homage to Dragon Honored King Buddha.

ná mó jīng jìn jūn fó
南無精進軍佛

Homage to Diligent Army Buddha.

ná mó jīng jìn xǐ fó
南無精進喜佛

Homage to Diligent Happiness Buddha.

ná mó bǎo huǒ fó
南無寶火佛

Homage to Precious Flame Buddha.

ná mó bǎo yuè guāng fó
南無寶月光佛

Homage to Precious Moonlight Buddha.

ná mó xiàn wú yú fó
南無現無愚佛

Homage to Manifesting No Ignorance Buddha.

ná mó bǎo yuè fó
南無寶月佛

Homage to Without Defilment Buddha.

ná mó wú gòu fó
南無無垢佛

ná mó lí gòu fó
南無離垢佛

Homage to Leaving Defilement Buddha.

ná mó yǒng shī fó
南無勇施佛

Homage to Clear Purity Buddha.

ná mó qīng jìng fó
南無清淨佛

Homage to Courage Bestowing Buddha.

ná mó qīng jìng shī fó
南無清淨施佛

Homage to Clear Purity Bestowing Buddha.

ná mó suō liú nà fó
南無娑留那佛

Homage to Varuna Buddha.

ná mó shuǐ tiān fó
南無水天佛

Homage to Water Deva Buddha.

ná mó jiān dé fó
南無堅德佛

Homage to Firm Virtue Buddha.

ná mó zhān tán gōng dé fó
南無 栴檀 功 德 佛

Homage to Candana Meritorious Virtue Buddha.

ná mó wú liàng jú guāng fó
南無 無 量 掬 光 佛

Homage to Immeasurable Handful Radiance Buddha.

ná mó guāng dé fó
南無 光 德 佛

Homage to Radiant Virtue Buddha.

ná mó wú yōu dé fó
南無 無 憂 德 佛

Homage to Worryless Virtue Buddha.

ná mó nà luó yán fó
南無 那 羅 延 佛

Homage to Narayana Buddha.

ná mó gōng dé huá fó
南無 功 德 華 佛

Homage to Merit and Virtue Blossom Buddha.

ná mó lián huá guāng yóu xì shén tōng fó
南無 蓮 華 光 遊 戲 神 通 佛

Homage to Lotus Blossom Radiance Roaming Amusement Supernatural Powers Buddha.

ná mó cái gōng dé fó
南無 財 功 德 佛

Homage to Wealth Meritorious Virtue Buddha.

ná mó dé niàn fó
南無 德 念 佛

Homage to Virtue Mindfulness Buddha.

ná mó shàn míng chēng gōng dé fó
南無 善 名 稱 功 德 佛

Homage to Good Name Meritorious Virtue Buddha.

ná mó hóng yàn dì chuáng wáng fó
南無 紅 燄 帝 幢 王 佛

Homage to Red Flame Imperial Banner King Buddha.

ná mó shàn yóu bù gōng dé fó
南無 善 遊 步 功 德 佛

Homage to Good Wandering Steps Meritorious Virtue Buddha.

ná mó dòu zhàn shèng fó
南無 鬪 戰 勝 佛

Homage to Battle Victory Buddha.

ná mó shàn yóu bù fó
南無 善 遊 步 佛

Homage to Good Wandering Steps Buddha.

ná mó zhōu zā zhuāng yán gōng dé fó
南無 周 匝 莊 嚴 功 德 佛

Homage to Completely Encircled Noble Adornment Merit and Virtue Buddha.

ná mó bǎo huá yóu bù fó
南無 寶 華 遊 步 佛

Homage to Precious Blossom Wandering Steps Buddha.



ná mó bǎo lián huá shàn zhù suō luó shù wáng fó
南無寶蓮華善住娑羅樹王佛

Homage to Precious Lotus Blossom Good Dwelling Sala Tree King Buddha.

ná mó fǎ jiè zàng shēn ō mí tuó fó
南無法界藏身阿彌陀佛

Homage to Dharma Realm Treasury Body Amitābha Buddha.

● **rú shì děng yí qiè shì jiè zhū fó shì zūn cháng zhù zài shì shì**
如是等 · 一切世界 · 諸佛世尊 · 常住在世 · 是
All such buddhas, world-honored ones, of all realms, eternally abide in the world. May all such

zhū shì zūn dāng cí niàn wǒ ruò wǒ cǐ shēng ruò wǒ qián shēng
諸世尊 · 當慈念我 · 若我此生 · 若我前生 ·
world-honored ones, please think kindly of me. For the multitude of transgressions, whether

cóng wú shí shēng sǐ yǐ lái suǒ zuò zhòng zuì ruò zì zuò ruò
從無始生死以來 · 所做眾罪 · 若自作 · 若
committed in this life or in past lives since the beginningless cycle of birth and death, whether I
committed them myself, instructed others to commit them,

jiāo tā zuò jiàn zuò suí xǐ ruò tā ruò sēng ruò sì fāng sēng wù
教他作 · 見作隨喜 · 若塔若僧 · 若四方僧物 ·
or rejoiced in seeing them committed; for the possessions of stūpas, or monastics, or any of the
possessions of the sangha in the four directions,

ruò zì qǔ ruò jiāo tā qǔ jiàn qǔ suí xǐ wǔ wú jiān zuì ruò zì
若自取 · 若教他取 · 見取隨喜 · 五無間罪 · 若自
whether I stole them myself, instructed others to steal them, or rejoiced in seeing them stolen;
for the transgressions of the [Hell] of the Five Uninterrupteds whether I committed them

zuò ruò jiāo tā zuò jiàn zuò suí xǐ shí bú shàn dào ruò zì zuò
作 · 若教他作 · 見作隨喜 · 十不善道 · 若自作 ·
myself, instructed others to commit them, or rejoiced in seeing them committed; for the ten
unwholesome deeds, whether I committed them myself, instructed others to commit them, or

ruò jiāo tā zuò jiàn zuò suí xǐ suǒ zuò zuì zhàng huò yòu fù
若教他作 · 見作隨喜 · 所作罪障 · 或有覆
rejoiced in seeing them committed; whether these offenses were concealed or not concealed,

cáng huò bú fù cáng yīng duò dì yù è guǐ chù shēng zhū yú
 藏 · 或 不 覆 藏 · 應 墮 地 獄 · 餓 鬼 畜 生 · 諸 餘
 they should cause one to fall into the lower realms such as that of the hells, hungry ghosts, and

è qù biān dì xià jiàn jí miè lì chē rú shì děng chù suǒ zuò
 惡 趣 · 邊 地 下 賤 · 及 蔑 戾 車 · 如 是 等 處 · 所 作
 animals; or [be born] in places such as borderlands, among the ignoble, and Mleccha; I now

zuì zhàng jīn jiē chàn huǐ jīn zhū fó shì zūn dāng zhèng zhī wǒ
 罪 障 · 今 皆 懺 悔 · 今 諸 佛 世 尊 · 當 證 知 我 ·
 repent and reform for the transgressive obstructions of such places. Now, all buddhas, world-
 honored ones, please witness and understand me,

dāng yì niàn wǒ wǒ fù yú zhū fó shì zūn qián zuò rú shì yán
 當 憶 念 我 · 我 復 於 諸 佛 世 尊 前 · 作 如 是 言 ·
 please think of and remember me. Again, before the buddhas, world-honored ones, I proclaim

ruò wǒ cǐ shēng ruò wǒ yú shēng céng xíng bù shī huò shǒu
 若 我 此 生 · 若 我 餘 生 · 曾 行 布 施 · 或 守
 these words: Whether in this life or in other lives, if I have practiced generosity, observed the

jìng jiè nǎi zhì shī yǔ chù shēng yì tuán zhī shí huò xiū jìng xíng
 淨 戒 · 乃 至 施 與 畜 生 · 一 搏 之 食 · 或 修 淨 行 ·
 pure precepts, or bestowed even a handful of food to animals; or the virtuous roots from

suǒ yǒu shàn gēn chéng jiù zhòng shēng suǒ yǒu shàn gēn xiū
 所 有 善 根 · 成 就 眾 生 · 所 有 善 根 · 修
 practicing pure conduct; the virtuous roots from benefitting sentient beings; the virtuous roots

xíng pú tí suǒ yǒu shàn gēn jí wú shàng zhì suǒ yǒu shàn gēn
 行 菩 提 · 所 有 善 根 · 及 無 上 智 · 所 有 善 根 ·
 from practicing bodhi; the virtuous roots from developing supreme wisdom; may they all be

yí qiè hé jí jiào jì chóu liáng jiē xī huí xiàng ā níu duō luó
 一 切 合 集 · 校 計 籌 量 · 皆 悉 迴 向 · 阿 耨 多 羅 ·
 combined together, compared, calculated, and assessed and be dedicated in their entirety to

sān miào sān pú tí rú guò qù wèi lái xiàn zài zhū fó suǒ zuò huí
 三 藐 三 菩 提 · 如 過 去 未 來 · 現 在 諸 佛 · 所 作 迴
 anuttarāsamyakṣambodhi. Just as how all buddhas of the past, future, and present make their



xiàng wǒ yì rú shì huí xiàng zhòng zuì jiē chàn huǐ zhū fú jìn
向 · 我亦如是迴向。眾罪皆懺悔 · 諸福盡
dedication of merit, I also thusly dedicate merits. I repent and reform all transgressions, rejoice

suí xǐ jí qǐng fó gōng dé yuàn chéng wú shàng zhì qù lái xiàn
隨喜 · 及請佛功德 · 願成無上智。去來現
in all merits, as well as the merits and virtues of requesting the buddhas [to abide in the world],
vowing to attain supreme wisdom. Buddhas of the past, present, and future

zài fó yú zhòng shēng zuì shèng wú liàng gōng dé hǎi wǒ jīn
在佛 · 於眾生最勝 · 無量功德海 · 我今
are supreme among sentient beings; as oceans of infinite merits and virtues,

guī mìng lǐ
歸命禮。
I now venerate them in refuge.

suǒ yǒu shí fāng shì jiè zhōng sān shì yí qiè rén shī zǐ
所有十方世界中 · 三世一切人師子。
To all lions-among-men in the three periods of time and all the realms of the ten directions,

wǒ yǐ qīng jìng shēn yǔ yì yí qiè piàn lǐ jìn wú yú
我以清淨身語意 · 一切徧禮盡無餘。
With a pure body, speech, and mind I now venerate them all without exclusion.

pǔ xián xíng yuàn wēi shén lì pǔ xiàn yí qiè rú lái qián
普賢行願威神力 · 普現一切如來前。
Through the awe-inspiring spiritual strength of Samantabhadra's practices and vows,
I universally appear before every tathāgata,

yì shēn fù xiàn chà chén shēn yī yī piàn lǐ chà chén fó
一身復現刹塵身 · 一一徧禮刹塵佛。
My one body appearing within lands as numerous as specs of dust,
Each of them venerating the buddhas of lands as numerous as specs of dust.

yú yì chén zhōng chén shù fó gè chù pú sà zhòng huì zhōng
於一塵中塵數佛 · 各處菩薩眾會中。
In one spec of dust are buddhas as numerous as all specs of dust,
Each abiding in their assembly of bodhisattvas.

wú jìn fǎ jiè chén yì rán shēn xìn zhū fó jiē chōng mǎn
無盡法界塵亦然。深信諸佛皆充滿。

The specs of dust in the endless Dharma Realms are also like this;
And I am deeply faithful they are also filled by all buddhas.

gè yǐ yí qiè yīn shēng hǎi pǔ chū wú jìn miào yán cí
各以一切音聲海。普出無盡妙言辭。

Each [body] uses the ocean of all voices and sounds,
All of them producing endless wondrous words and phrases,

jìn yú wèi lái yí qiè jié zàn fó shèn shēn gōng dé hǎi
盡於未來一切劫。讚佛甚深功德海。

Praising the buddhas' profound and vast ocean of merits until the end of all future kalpas.

yǐ zhū zuì shèng miào huá mán jì yuè tú xiāng jí sǎn gài
以諸最勝妙華鬘。伎樂塗香及傘蓋。

With the most supreme and wondrous flower garlands,
Music, incense ointments, parasols and canopies,

rú shì zuì shèng zhuāng yán jù wǒ yǐ gòng yǎng zhū rú lái
如是最勝莊嚴具。我以供養諸如來。

All such supreme items of noble adornment, I make an offering to the tathāgatas.

zuì shèng yī fú zuì shèng xiāng mò xiāng shāo xiāng yǔ dēng zhú
最勝衣服最勝香。末香燒香與燈燭。

With the finest robes and finest incense,
Powdered incense, burning incense, as well as lamps and candles,

yī yī jiē rú miào gāo jù wǒ xī gòng yǎng zhū rú lái
一一皆如妙高聚。我悉供養諸如來。

Each heaped as tall as Wondrous Height, I offer them all to the tathāgatas.

wǒ yǐ guǎng dà shèng jiě xīn shēn xìn yí qiè sān shì fó
我以廣大勝解心。深信一切三世佛。

With a mind of vast, supreme understanding,
I have deep faith in all buddhas of the three periods of time.



xī yǐ pǔ xián xíng yuàn lì pǔ piàn gòng yǎng zhū rú lái 。
悉以普賢行願力·普徧供養諸如來。

Through the strength of Samantabhadra's practices and vows,
I universally make offerings to all tathāgatas.

wǒ xī suǒ zào zhū è yè jiē yóu wú shǐ tān chēn chí
我昔所造諸惡業·皆由無始貪瞋癡。

For all evil actions I have committed in the past
Due to beginningless greed, anger, and ignorance,

cóng shēn yǔ yì zhī suǒ shēng yí qiè wǒ jīn jiē chàn huǐ
從身語意之所生·一切我今皆懺悔。

Born of body, speech, and mind, I now repent and reform them all.

shí fāng yí qiè zhū zhòng shēng èr chéng yǒu xué jí wú xué 。
十方一切諸眾生·二乘有學及無學。

I rejoice in all the merits and virtues of all sentient beings in the ten directions,

yí qiè rú lái yǔ pú sà suǒ yǒu gōng dé jiē suí xǐ 。
一切如來與菩薩·所有功德皆隨喜。

Of the Two Vehicles, those who are learning, and no-longer learning,
As well as of all tathāgatas and bodhisattvas.

shí fāng suǒ yǒu shì jiān dēng zuì chū chéng jiù pú tí zhě 。
十方所有世間燈·最初成就菩提者。

To the Lamps of the World in the ten directions, to those first to attain bodhi,

wǒ jīn yí qiè jiē quàn qǐng zhuǎn yú wú shàng miào fǎ lún 。
我今一切皆勸請·轉於無上妙法輪。

I now request all of you to turn the wheel of the supreme, wondrous Dharma.

zhū fó ruò yù shì niè pán wǒ xī zhì chéng ér quàn qǐng 。
諸佛若欲示涅槃·我悉至誠而勸請。

If the buddhas wish to manifest nirvāṇa, immediately, I will sincerely request them,

wéi yuàn jiǔ zhù chà chén jié lì lè yí qiè zhū zhòng shēng 。
唯願久住剎塵劫·利樂一切諸眾生。

Only wishing that they abide for kalpas as numerous as specs of dust,
To bring benefit and joy to all sentient beings.

suǒ yǒu lǐ zàn gòng yǎng fú qǐng fó zhù shì zhuǎn fǎ lún
所有禮讚供養福。請佛住世轉法輪。

I dedicate all of the merits of venerating, praising, and making offerings,
Requesting the buddhas to abide in the world and turn the Dharma wheel,

suí xǐ chàn huǐ zhū shàn gēn huí xiàng zhòng shēng jí fó dào
隨喜懺悔諸善根。迴向眾生及佛道。

All of the virtuous roots of rejoicing, repenting, and reforming,
To sentient beings unto [attainment of] the Path to Buddhahood.

yuàn jiāng yǐ cǐ shèng gōng dé huí xiàng wú shàng zhēn fǎ jiè
願將以此勝功德。迴向無上真法界。

I vow to dedicate these extraordinary merits and virtues
To the Dharma Realm of Unsurpassed Truth;

xìng xiàng fó fǎ jí sēng qié èr dì róng tōng sān mèi yìn
性相佛法及僧伽。二諦融通三昧印。

The intrinsic and phenomenal Buddha, Dharma, and Sangha,
The Two Truths, which are all united in the [Ocean] Seal Samādhi.

rú shì wú liàng gōng dé hǎi wǒ jīn jiē xī jìn huí xiàng
如是無量功德海。我今皆悉盡迴向。

Such infinite oceans of merit and virtue, I now dedicate them entirely.

suǒ yǒu zhòng shēng shēn kǒu yì jiàn huò tán bàng wǒ fǎ děng
所有眾生身口意。見惑彈謗我法等。

May the deeds of sentient beings' body, speech, and mind,
Their deluded views which falsely claim existence of a self and slander the Dharma,

rú shì yí qiè zhū yè zhàng xī jiē xiāo miè jìn wú yú
如是一切諸業障。悉皆消滅盡無餘。

And all such karmic obstructions be instantly eradicated without a trace.

niàn niàn zhì zhōu yú fǎ jiè guǎng dù zhòng shēng jiē bú tuì
念念智周於法界。廣度眾生皆不退。

In each thought, may our wisdom encompass the Dharma Realm,
To extensively liberate sentient beings so they may never regress;



nǎi zhì xū kōng shì jiè jìn zhòng shēng jí yè fán nǎo jìn
乃至虛空世界盡。眾生及業煩惱盡。

Until the realms of empty space come to and end,
Sentient beings, their karma, and their afflictions come to an end;

rú shì sì fǎ guǎng wú biān yuàn jīn huí xiàng yì rú shì
如是四法廣無邊。願今迴向亦如是。

As these four phenomena are vast and boundless,
I vow that this dedication will be equally [boundless]!

▲ **ná mó dà hòng pǔ xián pú sà** (3x)
南無大行普賢菩薩
Homage to Great Practice, Samantabhadra Bodhisattva!

[Medicine Master Buddha Praise ^{yào shī zàn} 藥師讚]

|| ○ || ○ || || ○ | ○ || ⊙ | ○ || ○ | ○ | ○ | ○ || ○ ||

● **yào shī fó yán shòu wáng guāng lín shuǐ**
藥師佛 延壽王 光臨水

Medicine Master Buddha, the Longevity Extending King, descends upon this moon-upon-water

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||

yuè tán chǎng bēi xīn jiù kǔ jiàng jí xiáng
月壇場 悲心救苦降吉祥

sanctuary. With a compassionate mind, he rescues those in suffering and bestows auspiciousness,

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ⊙ | ○ || ○ | ○ | ○ | ○ ||

miǎn nàn xiāo zāi zhàng chàn huǐ zhòng děng
免難 消災障 懺悔眾等

dispelling disasters and eradicating calamities and obstacles. We repent and reform

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ⊙ | ○ || ○ | ○ | ○ | ○ || ○ || ○ ||

sān shì zuì yuàn qí fú shòu
三世 罪 願祈 福壽

for the offenses of the assembly committed in the three periods of time to wish and pray for
continued blessings and longevity.

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||
 mián cháng jí xīng gāo zhào mù ēn guāng
 綿 長 吉 星 高 照 沐 恩 光

The auspicious star illuminates from ahigh, bathing us in the glow of kindness, fulfilling our

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||
 rú yì bǎo ān kāng jí xīng gāo zhào mù
 如 意 保 安 康 吉 星 高 照 沐

wishes and bringing protection, safety, and health. The auspicious star illuminates from ahigh,

|| ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||
 ēn guāng rú yì bǎo ān kāng
 恩 光 如 意 保 安 康

bathing us in the glow of kindness, fulfilling our wishes and bringing protection, safety, and health.

[Verse of Medicine Master Buddha 藥師偈]

● wàn rén guǎng xiū jiè dìng huì qiān jiā cháng míng rì yuè dēng
 萬 人 廣 修 戒 定 慧 千 家 長 明 日 月 燈

Myriad people practice precepts, concentration, and wisdom extensively.

Thousands of families keep the sun-moon lamps bright eternally.

○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ || ○ ||
 xiāo zāi yán shòu cháng huān qìng zēng fú jìn dé dà dì chūn
 消 災 延 壽 常 歡 慶 增 福 進 德 大 地 春

Eradicating calamities and prolonging life, they are always joyful,

Increasing blessings and improving virtue, the great earth [returns] to spring.

● ná mó dōng fāng jìng liú lí shì jiè yào shī liú lí guāng rú lái
 南 無 東 方 淨 琉 璃 世 界 藥 師 琉 璃 光 如 來

Homage to the Eastern Pure Land of Pure Vaiḍūrya, Disaster-Eradicating and
 Longevity-Extending Medicine Master Vaiḍūrya Radiance Tathāgata!



[Mindful Invocation of Sacred Title ^{chēng niàn shèng hào} 稱念聖號]

▲ **ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó**
南無消災延壽藥師佛

Homage to Disaster-Eradicating and Longevity-Extending Medicine Master Buddha!

▲ **yào shī rú lái**
藥師如來

Medicine Master Tathāgata!

[Prostrations and Vows ^{bài yuàn} 拜願]

▲ **ná mó xiāo zāi yán shòu yào shī fó**
南無消災延壽藥師佛

Homage to Disaster-Eradicating and Longevity-Extending Medicine Master Buddha!

[Three Refuges ^{sān guī yī wén} 三皈依文]

● **zì guī yī fó dāng yuàn zhòng shēng**
自皈依佛·當願眾生·

I seek refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings

tǐ jiě dà dào fā wú shàng xīn
體解大道·發無上心。

understand the great Path and make the greatest vow!

● **zì guī yī fǎ dāng yuàn zhòng shēng**
自皈依法·當願眾生·

I seek refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings

shēn rù jīng zàng zhì huì rú hǎi
深入經藏·智慧如海。

deeply study the sūtra treasury and acquire an ocean of wisdom!

- zì guī yī sēng dāng yuàn zhòng shēng
 自 皈 依 僧 ． 當 願 眾 生 ．
 I seek refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings

tóng lǐ dà zhòng yí qiè wú ài
 統 理 大 眾 ． 一 切 無 礙 ．
 lead the congregation without any obstruction!

[A Prayer to Avert Calamities and Eradicate Disasters xiāo zāi miǎn nàn qí yuàn wén 消災免難祈願文]

—Venerable Master Hsing Yun xīng yún dà shī zhù 星雲大師 著

- cí bēi wěi dà de fó tuó
 慈 悲 偉 大 的 佛 陀 ！
 Oh great, compassionate Buddha!

wǒ men de shì jiè shì yí gè zuì è de shì jiè
 我 們 的 世 界 是 一 個 罪 惡 的 世 界
 Our world is a world of transgressions and evils;

wǒ men de rén shēng shì yí gè kǔ nán de rén shēng
 我 們 的 人 生 是 一 個 苦 難 的 人 生
 Our lives are lives of suffering and difficulty.

dào chù chōng mǎn pò hài dào chù piàn bù zāi wēi
 到 處 充 滿 迫 害 到 處 遍 佈 災 危
 In every place, there is violence; in every place, there are disasters.

zhèng rú chuán bō méi tǐ de bào dǎo
 正 如 傳 播 媒 體 的 報 導
 It is just as the media reports:

shuǐ huǒ fēng de sān zāi wú rì wú zhī
 水 火 風 的 三 災 無 日 無 之
 There is no day without a disaster of water, fire, or wind;

shāo shā qiǎng de bā nàn tiān tiān dōu yǒu
 燒 殺 搶 的 八 難 天 天 都 有
 Every day is marked by the misfortunes of arson, murder, and robbery;



dì yù è guǐ chù shēng piàn mǎn rén jiān
地獄惡鬼畜生遍滿人間

The realms of hell, ghosts, and animals pervade the human world;

tān chēn chī hèn kě shuō dào chù hòng xíng
貪瞋癡恨可說到處橫行

The ill-will of greed, anger, and ignorance abound in all places.

cǐ dì cái tīng shuō bǎng piào bǐ chù yòu zài chuán qiāng zhàn
此地才聽說綁票彼處又再傳槍戰

Right after a kidnapping over here, there is shooting over there.

jīn tiān cái fā shēng qiáng bào míng rì yòu fā shēng xiōng shā
今天才發生強暴明日又發生凶殺

Right after an assault today, there is a murder the next day.

zhè yì jiā méi yǒu sān gāng wǔ cháng
這一家沒有三綱五常

This family does not have the Three Bonds and Five Constant Virtues;

nà yì jiā méi yǒu dào dé lún lǐ
那一家沒有道德倫理

That family does not have morality and ethics.

shè huì yǐ jīng dào le qīn bú xiàng qīn yǒu bú xiàng yǒu de dì bù le
社會已經到了親不像親友不像友的地步了

Society has become a place where families are not familial and friends are not friendly!

wěi dà de fó tuó nín kàn
偉大的佛陀您看

Oh great Buddha! Please look!

qīn rén wèi le yì xiē lì yì kě yǐ fǎn mù chéng chóu
親人為了一些利益可以反目成仇

Families are willing to turn on each other for the slightest benefit.

péng yǒu wèi le yì xiē wù huì kě yǐ duì bù gōng táng
朋友為了一些誤會可以對簿公堂

Friends are willing to take each other to court over the slightest misunderstanding.

hái yǒu duō shǎo de yuān yù nán shēn
 還 有 多 少 的 冤 獄 難 申

There are so many wrongful convictions which are difficult to appeal!

hái yǒu duō shǎo de wěi qū nán píng
 還 有 多 少 的 委 屈 難 平

There are so many other grievances which are difficult to resolve!

hé huǒ jīng shāng huì bèi rén guǎi piàn
 合 夥 經 商 會 被 人 拐 騙

When joining business partnerships, one might be tricked;

tóu zī tú lì huì bèi rén zhà qǔ
 投 資 圖 利 會 被 人 榨 取

When investing in business ventures, one might be swindled.

wǒ men gǎn shòu dào rén jiān
 我 們 感 受 到 人 間

From our experience in the world, we see that

dào chù shì néng qī zé qī néng piàn zé piàn
 到 處 是 能 欺 則 欺 能 騙 則 騙

In every place, people will abuse those who can be abused and cheat those who can be cheated.

zài wàn bān wú nài zhī xià zhī yǒu qí qiú fó tuó nín
 在 萬 般 無 奈 之 下 只 有 祈 求 佛 陀 您

In this helplessness, we can only pray to you, Buddha:

zēng jiā wǒ men de lì liàng qǐ fā wǒ men de zhì huì
 增 加 我 們 的 力 量 啟 發 我 們 的 智 慧

Please reinforce our strength; please inspire our wisdom;

tí shēng wǒ men de xìn xīn cù jìn wǒ men de liǎo jiě
 提 昇 我 們 的 信 心 促 進 我 們 的 了 解

Please arouse our confidence; please deepen our understanding.

ràng wǒ men yòng nín de ān rěn qù fū píng shì jiān de kǎn kē
 讓 我 們 用 您 的 安 忍 去 撫 平 世 間 的 坎 坷

May we apply your serene patience to smooth the bumps of the world;



ràng wǒ men yòng nín de cí bēi lái dǎo zhèng bào lì de xíng wéi
讓我們用您的慈悲來導正暴力的行為
May we apply your kindness and compassion to realign our violent actions.

ràng wǒ men yòng nín de jiè fǎ lái jiàn quán zì wǒ de shēn xīn
讓我們用您的戒法來健全自我的身心
May we apply your teachings of precepts to strengthen our bodies and minds.

ràng wǒ men yòng nín de chán dìng zuò zì jǐ ān zhù de lì liàng
讓我們用您的禪定作自己安住的力量
May we apply your meditative concentration to generate the strength needed to abide in peace.

wǒ qǐ yuàn fó tuó cóng jīn ér hòu
我祈願佛陀從今而後
I pray and vow to you, Buddha. From now on:

wǒ rú guǒ yù dào è rén è rén néng shēng shàn niàn
我如果遇到惡人惡人能生善念
If I encounter evil people, they will give rise to virtuous thoughts;

wǒ rú guǒ yù dào dāo bīng dāo bīng néng yǒu cí xīn
我如果遇到刀兵刀兵能有慈心
If I encounter militants, they will have compassionate hearts.

zài gān hàn de rì zǐ lǐ cāng tiān néng jiàng gān lù
在乾旱的日子裡蒼天能降甘露
In days of drought, the heavens will rain sweet dew.

zài fēng yǔ de zāi nàn shí tiān hòu néng zǎo zhèng cháng
在風雨的災難時天候能早正常
In times of storms, the weather will soon return to normal.

xī wàng shuǐ huǒ tiān zāi bú zài sì nuè
希望水火天災不再肆虐
I hope that the natural disasters of fire and water will stop their harm

dào fěi è gùn bú zài chěng qiáng
盜匪惡棍不再逞強
And the evils of thievery and abuse will no longer occur.

ràng wǒ men suǒ kàn dào de dōu shì měi hǎo de shì jiè
 讓我們所看到的都是美好的世界
 May all that we see be a beautiful world;

ràng wǒ men suǒ tīng dào de dōu shì měi hǎo de yīn shēng
 讓我們所聽到的都是美好的音聲
 May all that we hear be beautiful sounds;

ràng wǒ men suǒ shuō de dōu shì měi hǎo de yǔ yán
 讓我們所說的都是美好的語言
 May all that we say be beautiful words;

ràng wǒ men suǒ zuò de dōu shì měi hǎo de shì qíng
 讓我們所做的都是美好的事情
 May all that we do be beautiful deeds.

cí bēi wěi dà de fó tuó wǒ yì xīn yí yì dì xiàng nín qí yuàn
 慈悲偉大的佛陀！我一心一意地向您祈願
 Oh great, compassionate Buddha! I single-mindedly pray to you:

jīn hòu de shì jiè dōu néng sān zāi xiāo chú bā nán bù shēng
 今後的世界都能三災消除八難不生
 From now on, may the world be free of the three disasters and no longer give rise to the eight difficulties

suǒ yǒu de zhòng shēng dōu néng wǔ gài xiāo chú wàn kǔ bù shēng
 所有的眾生都能五蓋消除萬苦不生
 From here out, may all sentient beings be free of the five hindrances and no longer give rise to the myriad sufferings.

wěi dà de fó tuó qǐng qiú nín jiē shòu wǒ zhì chéng de qí yuàn
 偉大的佛陀 請求您接受我至誠的祈願
 Oh great Buddha! Please accept my sincerest prayer.

qǐng qiú nín jiē shòu wǒ zhì chéng de qí yuàn
 請求您接受我至誠的祈願
 Please accept my sincerest prayer.



[Dedication Verse ^{huí xiàng jī} 回向偈]

| | ○ | | ○ | ○ | ⊙ | | ○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | |

● cí **bēi xī shě piàn fǎ jiè** **xí fú jié yuán lì rén tiān**
慈悲喜捨遍法界 惜福結緣利人天

May kindness, compassion, joy, and equanimity fill all Dharma Realms;
May we cherish our blessings and create affinities benefitting heaven and earth;

○ | | ○ | | ○ | ○ | ○ | | ⊙ | | ○ | | ⊙ | ○ | ⊙

chán jìng jiè hèn píng děng rěn **cán kuì gǎn ēn dà yuàn xīn**
禪淨戒行平等忍 慚愧感恩大願心

May we practice Chan, Pure Land, precepts, and the patience of equality;
May we be humble, grateful, and bear a mind of great vows!

[Venerate the Buddha with Three Prostrations + Bow ^{lǐ fó sān bài wèn xùn} 禮佛三拜、問訊]

[Dharma Talk by Officiant ^{zhǔ fǎ kāi shì} 主法開示]

zhōu rì gòng xiū chéng xù bā shí bā fó dà chàn huī wén zhōng
週日共修程序：八十八佛大懺悔文 終

Sunday Communal Cultivation Liturgy: Eighty-Eight Buddhas General Repentance | The End